

LĪGUMS

PAR DEGVIELAS UN CITU AUTOTRANSPORTA
EKSPLOATĀCIJAS PREČU UN PAKALPOJUMU
IEGĀDI DEGVIELAS UZPILDES STACIJĀS

starp

RB RAIL AS

un

AS „VIRŠI-A”

Līguma reģistrācijas Nr. 1.19/LV-2021-5

CEF 1: INEA/CEF/TRAN/M2014/1045990
PISM Aktivitāte Nr 23 (A23);

CEF 2: INEA/CEF/TRANS/M2015/1129482
PISM Aktivitāte Nr 18 (B18);

CEF 3: INEA/CEF/TRANS/M2016/1360716
PISM Aktivitāte Nr 9 (C09);

CEF 6s: INEA/CEF/TRAN/M2019/2098304
PISM Aktivitāte Nr 9 (D09);

CEF 6w: INEA/CEF/TRAN/M2019/2098073
PISM Aktivitāte Nr 11 (E11);

un turpmākajiem CEF finansēšanas līgumiem.

Iepirkuma identifikācijas Nr. **RBR 2020/17**

Rīgā, 2021

¹Granta līgums saskaņā ar Eiropas infrastruktūras savienošanas
instrumentu

AGREEMENT

PURCHASE OF THE FUEL AND OTHER TRANSPORT
GOODS AND SERVICES IN THE PETROL STATIONS

between

RB RAIL AS

and

A/S „VIRŠI-A”

Agreement registration No 1.19/LV-2021-5

CEF 1: INEA/CEF/TRAN/M2014/1045990
PISM Activity No 23 (A23);

CEF 2: INEA/CEF/TRANS/M2015/1129482
PISM Activity No 18 (B18);

CEF 3: INEA/CEF/TRANS/M2016/1360716
PISM Activity No 9 (C09);

CEF 6s: INEA/CEF/TRAN/M2019/2098304
PISM Activity No 9 (D09);

CEF 6w: INEA/CEF/TRAN/M2019/2098073
PISM Activity No 11 (E11);

and future CEF Agreements.

Procurement identification No **RBR 2020/17**

Riga, 2021

¹Grant agreement under the Connecting Europe Facility

LĪGUMS NR. 1.19/LV-2021-5

Par degvielas un citu autotransporta ekspluatācijas
preču un pakalpojumu iegādi degvielas uzpildes
stacijās

RB Rail AS, reģistrācijas Nr. 40103845025, juridiskā adrese: Krišjāņa Valdemāra iela 8-7, Rīga, LV-1010 (turpmāk – **"Pasūtītājs"**), kuru uz 23/11/2020, Nr.2/65/2020 RB Rail AS valdes lēmuma pamata pārstāv Vija Vītola, HRM & Administrācijas vadītāja

Un

Akciju sabiedrīb „VIRŠI-A”, reģ. Nr. 40003242737 (turpmāk – **"Pārdevējs"**), kuru uz Statūtu pamata pārstāv valdes loceklis Andris Priedītis, no otras puses, (turpmāk kopā – **"Puses"** un katrs atsevišķi, - **"Puse"**),

pamatojoties uz iepirkuma "Degvielas un citu autotransporta ekspluatācijas preču un pakalpojumu iegāde degvielas uzpildes stacijās" identifikācijas Nr. RBR 2020/17 (turpmāk – **"Iepirkums"**) rezultātiem noslēdz šādu līgumu (turpmāk – **"Līgums"**):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS UN LĪGUMA SUMMA

1.1. Pārdevējs pārdod, bet Pasūtītājs pērk dīzeļdegvielu un benzīnu (turpmāk – **"Degviela"**) un citas preces vai pakalpojumus atbilstoši Līguma 1.pielikumam *"Tehniskais piedāvājums"* (turpmāk Degviela un citas preces vai pakalpojumi kopā – **"Preces"**) Pārdevēja degvielas uzpildes stacijās (turpmāk – **"DUS"**) 24 (divdesmit četras) stundas diennaktī 7 (septiņas) dienas nedēļā Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas un Igaunijas Republikas teritorijā, izmantojot Pārdevēja izdotas pēcapmaksas kartes (turpmāk – **"Kartes"**), saskaņā ar Līgumu un Līguma 1.pielikumu *"Tehniskais piedāvājums"*, kā arī ievērojot Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas un Igaunijas Republikas spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktās prasības, kas attiecas uz Degvielas kvalitāti un tirdzniecību.

1.2. Pārdevējs nodrošina iespēju iegādāties Preces DUS Rīgas, Tallinas un Viļņas pilsētu administratīvajās teritorijās, kā arī citās DUS Latvijas Republikā, Lietuvas Republikā un Igaunijas Republikā, atbilstoši Līguma 1.pielikumam *"Tehniskais piedāvājums"* norādītajam, izmantojot Kartes.

AGREEMENT NO 1.19/LV-2021-5

On the purchase of the fuel and other transport
goods and services in the petrol stations

RB Rail AS, registration No 40103845025, legal address: Krišjāņa Valdemāra street 8-7, Riga, LV-1010 (hereinafter – the **"Customer"**), represented by Vija Vītola, Head of HRM & Administration, acting on the basis of the Management Board of RB Rail AS decision No 2/65/2020, dated 23/11/2020, on the one side

and

A/S „Virši-A”, reg. No 40003242737 (hereinafter – the **"Seller"**), represented by member of the Board Andris Prieditis, acting on the basis of company statutes, on the other side, (hereinafter collectively referred to as – the **"Parties"** and individually as the - **"Party"**),

based on the results of the procurement "Purchase of the fuel and other transport goods and services in the petrol stations" identification No RBR 2020/17 (hereinafter – the **"Procurement"**) conclude the following agreement (hereinafter – the **"Agreement"**):

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT AND
AMOUNT

1.1. The Seller sells, but the Customer buys diesel fuel and petrol fuel (hereinafter – the **"Fuel"**) and other goods or services under Annex 1 *"Technical proposal"* (hereinafter the Fuel and other goods or services collectively referred to as – the **"Products"**) at the Seller's petrol stations (hereinafter – the **"Petrol Station"**) 24 (twenty four) hours a day 7 (seven) days a week in the territory of the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia using post-payment cards issued by the Seller (hereinafter – the **"Cards"**), in accordance with the Agreement and Annex 1 *"Technical proposal"*, also in compliance with the requirements specified in the applicable laws of the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia concerning the quality and trade of the Fuel.

1.2. The Seller provides the possibility to purchase the Products at Petrol Stations within the administrative territories of Riga, Tallinn, and Vilnius, as well as other Petrol Stations in the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, and the Republic of Estonia as specified in Annex 1 *"Technical proposal"*, by using the Cards.

1.3. Pārdevēja pastāvīgās atlaides Precēm un izpildes noteikumi noteikti Līguma 2.pielikumā „*Finanšu piedāvājums*”. Pārdevējs piemēro Degvielai pastāvīgu atlaidi 6 % (seši procenti) apmērā Degvielas cenai par vienu litru mazumtirdzniecībā DUS. Šajā punktā minētā atlaide ir nemainīga un ir spēkā visā Līguma darbības laikā.

1.4. Kopējā Līguma summa Līguma darbības laikā ir līdz 41 999,99 **EUR** (četrdesmit viens tūkstotis deviņi simti deviņdesmit deviņi euro un 99 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – “PVN”).

2. DEGVIELAS KVALITĀTE

2.1. Pārdevējs apņemas pārdot Degvielu atbilstošā kvalitātē, saskaņā ar Līguma un Līguma 1.pielikuma „*Tehniskais piedāvājums*” noteikumiem. Degvielai, kas tiek pārdota Latvijas Republikā saskaņā ar Līguma noteikumiem, jāatbilst Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Latvijas Republikas standartiem. Degvielai, kas tiek pārdota Lietuvas Republikā vai Igaunijas Republikā ir jāatbilst Eiropas Savienībā spēkā esošo normatīvo aktu vai standartu prasībām.

2.2. Pārdevējs apliecina, ka Degvielas kvalitāte ir apstiprināta ar normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā akreditātes atbilstības novērtēšanas institūcijas izsniegtu atbilstības sertifikātu un garantē pārdotās Degvielas atbilstību pārdošanas valstī noteiktajām kvalitātes prasībām, arī gadījumos, kad šādas prasības tiek mainītas.

2.3. Pārdevējs atbild par pārdotās Degvielas kvalitāti un sedz Pasūtītājam visus pierādītos ar Degvielas neatbilstību kvalitātei saistītos zaudējumus.

3. IEGĀDES KĀRTĪBA

3.1. Pēc Pasūtītāja rakstveida pieprasījuma e-pastā Pārdevējs 5 (piecu) darbdienu laikā bez maksas izgatavo un piegādā Pasūtītājam Kartes, piesaistot tām PIN kodus.

3.2. Kartes izgatavošana, atjaunošana, iegāde un izmantošana ir bez maksas.

3.3. Ja pēc Karšu piegādes vai Līguma izpildes gaitā Pasūtītājs konstatē bojātu Karti vai Karte tiek nozaudēta, Pārdevējs bez maksas to aizvieto ar jaunu Karti 5 (piecu) darbdienu laikā pēc bojātās Kartes iesniegšanas dienas Pārdevējam vai dienas, kad Pasūtītājs rakstiski e-pastā ir paziņojis par nozaudēto Karti.

1.3. The Seller's permanent discounts on the Product and the terms of performance are specified in Annex 2 “*Financial offer*”. The Seller applies a permanent discount of 6 % (six percent) to the retail Fuel price per liter at the Petrol Station. The discount referred to in this paragraph is fixed and valid for the entire term of the Agreement.

1.4. The total amount of the Agreement during the term of the Agreement is up to 41 999,99 **EUR** (forty-one thousand nine hundred and ninety-nine euros, 99 cents) without the value added tax (hereinafter – “VAT”).

2. QUALITY OF THE FUEL

2.1. The Seller undertakes to sell the Fuel in the appropriate quality under the provisions of the Agreement and Annex 1 “*Technical proposal*” to the Agreement. Fuel sold in the Republic of Latvia under the provisions of the Agreement must comply with the requirements and standards specified under the laws of the Republic of Latvia. Fuel sold in the Republic of Lithuania or the Republic of Estonia must comply with the regulatory requirements and standards effective in the European Union.

2.2. The Seller certifies that the quality of the Fuel has been approved by a conformity certificate issued by an accreditation conformity assessment body following the procedures specified under applicable laws and guarantees the compliance of the sold Fuel with the quality requirements specified in the country of sale, even when such requirements are changed.

2.3. The Seller is responsible for the quality of the Fuel sold to the Customer and shall be liable for all justified losses incurred to the Customer related to the non-compliance of the Fuel with the respective quality requirements.

3. PURCHASE PROCEDURE

3.1. Upon a written e-mail request of the Customer, the Seller shall deliver the number of Cards requested by the Customer free of charge within 5 (five) business days attaching PIN codes to the Cards.

3.2. The production, renewal, purchase, and use of the Cards are free of charge.

3.3. If after the delivery of the Cards or during the term of the Agreement the Customer finds the Card to be damaged or the Card is lost, the Seller shall replace it with a new Card free of charge within 5 (five) business days after the date of submission of the damaged Card to the Seller or the date on which Customer has notified by e-mail the Seller about the loss of Card.

3.4. Pārdevējs nodrošina Pasūtītājam iespēju iegādāties Preces uzreiz pēc Kartes izsniegšanas brīža Pasūtītājam visās Pārdevēja DUS.

3.5. Ja Karte tiek nozaudēta vai tiek sabojāta, Pasūtītājs vai tā pilnvarotā persona par to paziņo Pārdevējam nekavējoties, tiklīdz tas kļūst zināms, rakstveidā pa e-pastu [.] vai pa telefonu [.]

4. NEKVALITATĪVAS UN LĪGUMA NOTEIKUMIEM NEATBILSTOŠAS DEGVIELAS APMAIŅAS NOTEIKUMI

4.1. Par konstatēto nekvalitatīvo vai Līguma noteikumiem neatbilstošo konkrēto iegādāto Degvielu Pasūtītājs paziņo Pārdevējam 5 (piecu) darbdienu laikā pēc konkrētās iegādātās Degvielas uzpildīšanas dienas, uzaicinot Pārdevēju sagatavot divpusēju aktu par konstatētajiem trūkumiem. Pārdevēja pārstāvim, pēc paziņojuma saņemšanas, 3 (trīs) stundu laikā jāierodas Pasūtītāja norādītajā vietā. Pārdevēja neierašanās gadījumā Pasūtītājam ir tiesības sagatavot aktu bez Pārdevēja piedalīšanās.

4.2. Pārdevējs uz sava rēķina nomaina nekvalitatīvo vai Līguma noteikumiem neatbilstošo Degvielu pret kvalitatīvu 2 (divu) darbdienu laikā no akta sagatavošanas dienas.

4.3. Pēc Līguma 4.1.punkta noteiktajā kārtībā sagatavotā akta, Pārdevējam ir tiesības veikt konkrētās iegādātās Degvielas kvalitātes pārbaudi sertificētā laboratorijā, akta sagatavošanas laikā noņemot konkrētās iegādātās Degvielas paraugus, un nekavējoties tos nosūtot sertificētai laboratorijai. Ja laboratorijas pārbaudē konkrētās iegādātās Degvielas kvalitāte atzīta kā atbilstoša Līguma 2.1.punkta prasībām, Pasūtītājam jāapmaksā apmaiņas Degvielas vērtība. Laboratorijas pakalpojumu apmaksu veic Pārdevējs.

5. NORĒĶINU VEIKŠANAS KĀRTĪBA

5.1. Samaksa par kvalitatīvu un Līguma noteikumiem atbilstošu saņemto Preci tiek veikta ar pārskaitījumu uz Pārdevēja bankas kontu.

5.2. Pārdevējs līdz katra kalendārā mēneša 5. datumam iesniedz Pasūtītājam atskaiti un rēķinu par Karšu izmantošanu iepriekšējā mēnesī, kurā norādīta informācija par katras Kartes norēķiniem, tai skaitā, Kartes numurs, iegādes datums, vieta, laiks, iegādātās Degvielas veids un daudzums, degvielas 1 (viena) litra cena, piemērotā atlaide procentos (%), citas Preces, kopējā Kartes apmaksas summa ar PVN.

3.4. The Seller ensures the ability for the Customer to purchase the Products in all Sellers' Petrol Stations immediately after the Card is issued to the Customer.

3.5. If the Card is lost or damaged, the Customer or its authorized person shall notify the Seller thereof immediately, as soon as it becomes aware, in writing by e-mail [.] or by phone [.]

4. RULES FOR EXCHANGE OF LOW-QUALITY FUEL AND FUEL NOT COMPLIANT WITH TERMS OF THE AGREEMENT

4.1. The Customer shall notify the Seller about the identified low-quality fuel or fuel not compliant with terms of the Agreement within 5 (five) business days after the specific refueling date of the purchased Fuel, inviting the Seller to prepare a bilateral report on the identified deficiencies. The Seller's representative, after receiving the notification, must arrive at the place indicated by the Customer within 3 (three) hours. In the case of the non-arrival of the Seller, the Customer has the right to prepare a deed without the participation of the Seller.

4.2. The Seller shall, at its own expense, replace the low-quality or non-compliant Fuel with quality Fuel within 2 (two) business days from the date of preparation of the deed.

4.3. After the report prepared following the procedure specified in Clause 4.1 of the Agreement, the Seller has the right to perform the quality inspection of the purchased Fuel in a certified laboratory by taking samples of the purchased Fuel and immediately sending them to the certified laboratory. If in the laboratory test the quality of the Purchased Fuel is recognized as complying with the requirements of Clause 2.1 of the Agreement, the Customer shall pay the value of the exchanged Fuel. The Seller shall bear the costs for the services of the laboratory.

5. SETTLEMENT PROCEDURES

5.1. Payment for the received Products which are of good quality and in compliance with the provisions of the Agreement is made by a wire transfer to the Seller's bank account.

5.2. By the 5th day of each calendar month, the Seller shall submit to the Customer a report and invoice on the use of the Cards in the previous month, which includes information about purchases made with each Card, including, Card number, date, place, time, type, and quantity of Fuel purchased, Fuel 1 (one) liter price, applied discount in percent (%), other Products, total Card payment amount with VAT.

5.3. Pasūtītājs veic samaksu par Precēm 30 (trīsdesmit) darbdienu laikā pēc Līguma 5.2. punktā minētā rēķina saņemšanas dienas no Pārdevēja uz e-pastu: invoices@railbaltica.org.

5.4. Rēķinā jāiekļauj vismaz šāda informācija:

Pasūtītājs	RB Rail AS
Reģistrācijas numurs	40103845025
PVN maksātāja numurs	LV40103845025
Adrese	Kr. Valdemāra iela 8-7, Rīga, LV-1010
Pārdevējs	AS „VIRŠI-A”
Reģistrācijas numurs	40003242737
PVN maksātāja numurs vai norāde, ka Pārdevējs nav PVN maksātājs	LV40003242737
Adrese (iela; māja; apdzīvota vieta; valsts; pasta kods)	Kalna iela 17, Aizkraukle, Aizkraukles pag., Aizkraukles novads, LV-5101
Bankas juridiskais nosaukums	[.]
Bankas SWIFT kods	[.]
Bankas konta numurs (IBAN)	[.]
Rēķina informācija	Iepirkuma identifikācijas Nr. RBR 2020/17, kontaktpersona: RB Rail AS Administrācijas vadītāja Laura Buivida, [.] .
Pasūtītāja līguma Nr.	1.19/LV-2021-5
Aktivitātes Nr.	CEF 1: INEA/CEF/TRAN/M2014/1045990 PISM Aktivitāte Nr 23 (A23); CEF 2: INEA/CEF/TRANS/M2015/1129482 PISM Aktivitāte Nr 18 (B18); CEF 3: INEA/CEF/TRANS/M2016/1360716 PISM Aktivitāte Nr 9 (C09); CEF 6s: INEA/CEF/TRAN/M2019/2098304 PISM Aktivitāte Nr 9 (D09);

5.3. The Customer shall pay for the Products within 30 (thirty) business days after the day of receipt of the invoice referred to in Clause 5.2 of the Agreement from the Seller to the e-mail: invoices@railbaltica.org.

5.4. The Invoice must contain at least the following information:

Customer	RB Rail AS
Registration number	40103845025
VAT number	LV40103845025
Address	Kr. Valdemāra iela 8-7, Rīga, LV-1010
Seller	A/S „VIRŠI-A”
Registration number	40003242737
VAT number or indication that the Seller is not a VAT payer	LV40003242737
Address (street; house; region; country; postal code)	Kalna iela 17, Aizkraukle, Aizkraukles pag., Aizkraukles novads, LV-5101
Legal name of the bank	[.]
Bank SWIFT code	[.]
Bank account number (IBAN)	[.]
Invoice information	Procurement identification No RBR 2020/17, Contact person: RB Rail AS Administration Manager Laura Buivida, [.] .
Agreement No	1.19/LV-2021-5
Activity No	CEF 1: INEA/CEF/TRAN/M2014/1045990 PISM Activity No 23 (A23); CEF 2: INEA/CEF/TRANS/M2015/1129482 PISM Activity No 18 (B18); CEF 3: INEA/CEF/TRANS/M2016/1360716 PISM Activity No 9 (C09); CEF 6s: INEA/CEF/TRAN/M2019/2098304 PISM Activity No 9 (D09); CEF 6w: INEA/CEF/TRAN/M2019/2098073 PISM Activity No 11 (E11);

	CEF 6w: INEA/CEF/TRAN/M2019/2098073 PISM Aktivitāte Nr 11 (E11); un turpmākajiem CEF finansēšanas līgumiem.
--	---

	and future CEF Agreements.
--	----------------------------

5.5. PVN tiek aprēķināts atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

5.6. Maksājums skaitās izdarīts brīdī, kad Pasūtītājs ir veicis maksājumu no sava bankas konta uz Pārdevēja Līgumā vai rēķinā norādīto bankas kontu.

5.7. Puses vienojas atzīt par spēkā esošiem un apmaksājamiem rēķinus, kas sagatavoti elektroniski bez paraksta.

6. PASŪTĪTĀJA SAISTĪBAS UN PIENĀKUMI

6.1. Par derīgu šī Līguma izpratnē uzskatāma Karte, kura atbilst Līguma 1.3.punkta nosacījumiem un Līguma 2.pielikumam „*Finanšu piedāvājums*”.

6.2. Pasūtītājs apņemas apmaksāt Pārdevēja iesniegtos rēķinus Līguma 5.punktā noteiktajā kārtībā.

6.3. Pasūtītājs apņemas ievērot Karšu lietošanas noteikumus saskaņā ar šī Līguma 2.pielikumu „*Finanšu piedāvājums*”.

7. PUŠU ATBILDĪBA

7.1. Puses ir atbildīgas viena otrai par šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi, un tās apņemas atlīdzināt viena otrai visus šajā sakarā radušos zaudējumus.

7.2. Par Līgumā noteikto maksājuma termiņu nokavējumu, Pasūtītājs maksā Pārdevējam līgumsodu par nokavējumu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavējuma darba dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procenti) no nokavētā maksājuma summas. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Pusi no pārējo Līgumā noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.

7.3. Pretenzijas par Preces kvalitāti Pasūtītājs iesniedz Pārdevējam rakstiskā veidā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

7.4. Pārdevējs izskata Pasūtītāja rakstiski iesniegto pretenziju 5 (piecu) darba dienu laikā no tās saņemšanas dienas.

7.5. Pamatotas pretenzijas gadījumā Pārdevējs atlīdzina Pasūtītāja samaksāto naudas summu par nekvalitatīvo Preci, atskaitot to Pasūtītāja Kartes kontā. Ja Pārdevējs Pasūtītāja iesniegto pretenziju

5.5. VAT shall be calculated following the laws of the Republic of Latvia.

5.6. Payment shall be considered as made when the Customer has made a payment from his bank account to the Seller's bank account specified in the invoice or Agreement.

5.7. The Parties agree to recognize as valid and payable invoices prepared electronically without a signature.

6. CUSTOMERS OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES

6.1. Card that complies with the provisions of Clause 1.3 of the Agreement and Annex 2 to the Agreement “*Financial Offer*” shall be considered valid for this Agreement.

6.2. The Customer undertakes to pay the invoices submitted by the Seller following the procedure specified in Clause 5 of the Agreement.

6.3. The Customer undertakes to comply with the terms of use of the Card under Annex 2 to this Agreement “*Financial Offer*”.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. The Parties shall be liable to each other for non-performance or improper performance of the obligations provided for in this Agreement, and they undertake to indemnify each other for all losses incurred in this connection.

7.2. For the delay of the payment terms specified in the Agreement, the Customer shall pay the Seller a contractual penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the amount of the overdue payment for each business day of delay, but not exceeding 10% (ten percent) of the amount of the overdue payment. Payment of the contractual penalty does not release the Party from the fulfillment of other obligations specified in the Agreement and indemnification of losses.

7.3. The Customer shall submit claims regarding the quality of the Products to the Seller in writing under the laws of the Republic of Latvia.

7.4. The Seller shall review the written claim submitted by the Customer within 5 (five) business days from the day of its receipt.

7.5. In case of a justified claim, the Seller shall reimburse the amount of money paid by the Customer for the low-quality Product, returning it

par Preces kvalitāti neatzīst, jebkura no Pusēm atzinuma sniegšanai par Preces kvalitāti var pieaicināt ekspertu. Ja pieaicinātais eksperts pamatoti apstiprina nekvalitatīvas Preces faktu, Pārdevējs sedz Pasūtītāja zaudējumus, kas radušies Pasūtītājam sakarā ar nekvalitatīvu Preci, tai skaitā attiecīgā transportlīdzekļa remonta izmaksas, un ar eksperta darbību saistītos izdevumus.

8. NEPĀRVARAMA VARA

8.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līgumā paredzēto jebkuru saistību neizpildi, ja šāda saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.

8.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – ugunsnelaime, kara darbība, epidēmija, dabas stihija, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles un ietekmes robežās.

8.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīta apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde vai nesavlaicīga izpilde.

8.4. Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu iestāšanos, 3 (trīs) darba dienu laikā par tiem jāpaziņo otrai Pusei, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.

8.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk nekā par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek izbeigts, nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otras Puses zaudējumu atlīdzību.

9. KONFIDENCIALITĀTES NOTEIKUMI

9.1. Puses apņemas ievērot no otras Puses saņemtās informācijas konfidencialitāti, neizpaust šādu informāciju trešajām personām, izņemot tiesību aktos noteiktajos gadījumos un kārtībā.

9.2. Konfidencialitātes nosacījums attiecas uz rakstveida informāciju, kā arī mutisku informāciju, elektronisku informāciju un uz jebkuru citu informāciju, neatkarīgi no informācijas nodošanas veida, laika un vietas.

9.3. Konfidencialitātes noteikumi ir spēkā gan Līguma izpildes laikā, gan arī nenoteiktu laiku pēc Līguma darbības termiņa izbeigšanās.

to the Customer's Card account. If the Seller does not acknowledge the claim submitted by the Customer regarding the quality of the Product, any of the Parties may invite an expert to provide an opinion on the quality of the Product. If the invited expert reasonably confirms the fact of poor-quality Product, the Seller shall cover the Customer's losses incurred by the Customer due to low-quality Product, including the repair costs of the respective vehicle, and expenses related to the expert's activities.

8. FORCE MAJEURE

8.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete non-performance of any obligations under the Agreement, if such non-performance is due to insuperable, extraordinary circumstances, which began after the signing of the Agreement and which the Parties could not foresee and prevent.

8.2. Such circumstances include a fire accident, war, epidemic, natural disaster, as well as other circumstances beyond the control and influence of the Parties.

8.3. Non-performance or untimely performance of obligations by subcontractors, suppliers, and other parties involved shall not be considered a force majeure event.

8.4. The Party referring to the occurrence of insuperable, extraordinary circumstances shall notify the other Party thereof within 3 (three) business days, indicating the possible term for the fulfillment of obligations.

8.5. If due to insuperable, extraordinary circumstances the performance of the Agreement is delayed for more than 30 (thirty) calendar days, each of the Parties has the right to terminate the Agreement unilaterally. If the Agreement is terminated in this way, neither Party shall have the right to claim damages from the other Party.

9. CONFIDENTIALITY TERMS

9.1. The Parties undertake to respect the confidentiality of information received from the other Party, not to disclose such information to third parties, except in cases and accordance with the procedures specified by law.

9.2. The confidentiality clause applies to written information as well as oral information, electronic information, and any other information, regardless of the manner, time, and place of a transmission.

9.3. The Confidentiality Terms are valid both during the performance of the Agreement and indefinitely after the expiration of the Agreement.

10. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ, GROZĪJUMU VEIKŠANA LĪGUMĀ UN LĪGUMA IZBEIGŠANA	10. TERM OF THE AGREEMENT, AMENDMENT OF THE AGREEMENT, AND TERMINATION OF THE AGREEMENT
10.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusēju parakstīšanas dienu.	10.1. The Agreement shall enter into force on the date when it's mutually signed.
10.2. Līgums ir spēkā 24 (divdesmit četrus) mēnešus vai līdz kopējās Līguma summas apguvei atkarībā no tā, kurš no šiem apstākļiem iestājas pirmais.	10.2. The Agreement is valid for 24 (twenty-four) months or until the total amount of the Agreement is exhausted, whichever occurs first.
10.3. Gadījumā, ja 24 (divdesmit četru) mēnešu laikā kopējā Līguma summa nav apgūta, Puses var izskatīt iespēju pagarināt Līguma darbības termiņu, nepārsniedzot kopējo Līguma summu. Puses ir tiesīgas pagarināt Līguma darbības termiņu līdz 6 (sešiem) mēnešiem.	10.3. If the total amount of the Agreement has not been exhausted within 24 (twenty-four) months, the Parties may consider extending the term of the Agreement without exceeding the total amount of the Agreement. The Parties are entitled to extend the term of the Agreement up to 6 (six) months.
10.4. Līguma grozījumi un papildinājumi ir pieļaujami tikai Publisko iepirkumu likumā noteiktajos gadījumos un ir spēkā tikai tad, ja tie izdarīti rakstveidā, tos parakstījušas abas Puses.	10.4. Amendments and supplements to the Agreement are permitted only in the cases specified in the Public Procurement Law and are valid only if they are made in writing and signed by both Parties.
10.5. Pasūtītājam ir tiesības iepirkt papildus Preces 10 % (desmit procentu) apmērā no Līguma summas Publisko iepirkumu likuma 61.panta piektajā daļā noteiktajā kārtībā.	10.5. The Customer has the right to purchase additional Products in the amount of 10% (ten per cent) of the Agreement amount following the procedures specified in Section 61, Paragraph five of the Public Procurement Law.
10.6. Līguma pielikumi, veiktie grozījumi un papildinājumi ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.	10.6. The annexes, amendments, and additions to the Agreement are an integral part of the Agreement.
10.7. Puses var izbeigt Līgumu pirms Līguma termiņa beigām, Pusēm savstarpēji rakstveidā vienojoties.	10.7. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the Agreement by mutual written agreement of the Parties.
10.8. Jebkura Puse var izbeigt Līgumu, iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš:	10.8. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice to the other Party at least 30 (thirty) days in advance:
10.8.1. ja otra Puse ir pārkāpusi kādu no Līguma noteikumiem un šis pārkāpums (ja to var novērst) netiek novērsts 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc tam, kad šai Pusei ir nosūtīts attiecīgs rakstveida paziņojums;	10.8.1. if the other Party has violated any provision of the Agreement and this violation (if it can be remedied) is not remedied within 30 (thirty) calendar days after the relevant written notice has been sent to this Party;
10.8.2. ja pret otru Pusi ir ierosināta likvidācijas, bankrota, maksātnespējas vai tiesiskās aizsardzības procedūra.	10.8.2. if liquidation, bankruptcy, insolvency, or legal protection proceedings have been initiated against the other Party.
10.9. Pasūtītājs nosūtot Pārdevējam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs ar paziņojuma nosūtīšanas dienu vienpusēji izbeigt Līgumu, šādos gadījumos:	10.9. By sending a written notice to the Seller, the Customer is entitled to terminate the Agreement unilaterally on the day of sending the notice, in the following cases:
10.9.1. Pasūtītāju neapmierina Preces kvalitāte, par ko Pārdevējam vismaz 2 (divas) reizes izteikti rakstveida iebildumi vai nosūtītas 2 (divas) pretenzijas;	10.9.1. the Customer is not satisfied with the quality of the Products, for which the Seller has expressed written objections at least 2 (two) times or sent 2 (two) claims;
10.9.2. ja Pārdevējs nepilda Līgumā vai citos piemērojamos tiesību aktos noteiktās prasības attiecībā uz personu datu aizsardzību,	10.9.2. if the Seller does not comply with the requirements specified in the Agreement or other applicable legal acts regarding the protection of personal data, confidentiality,

informācijas konfidencialitāti un drošību, kā arī drošības pielaišanas prasības;	and security of information, as well as the requirements for security clearance;
10.9.3. ja Pasūtītājam nav pieejams Eiropas Savienības Infrastruktūras savienošanas instrumenta (CEF (<i>Connecting Europe Facility</i>)) līdzfinansējums turpmākai Līguma izpildes apmaksai;	10.9.3. if the Customer does not have access to the European Union's Connecting Europe Facility (CEF) co-financing for further payment for the performance of the Agreement;
10.9.4. ja Pārdevējam ir noteiktas starptautiskas vai nacionālas sankcijas vai būtiskas Eiropas Savienības dalībvalsts vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas sankcijas, kas ietekmē finanšu un kapitāla tirgus intereses;	10.9.4. if the Seller has been subject to international or national sanctions or significant sanctions of a Member State of the European Union or a North Atlantic Treaty organization that affect the interests of the financial and capital market;
10.9.5. gadījumos, kas minēti Publisko iepirkumu likuma 64. pantā.	10.9.5. in the cases specified under Article 64 of the Public Procurement Law.
10.10. Vienpusēja Līguma izbeigšanas gadījumā Pasūtītājs maksā Pārdevējam par Līguma izpildi līdz Līguma izbeigšanās dienai, un Pasūtītājam nav pienākuma maksāt Pārdevējam līgumsodu vai jebkādu citu sodu, zaudējumus vai kompensāciju.	10.10. In the event of unilateral termination of the Agreement, the Customer shall pay the Seller for the performance of the Agreement until the date of termination of the Agreement, and the Customer shall not be obliged to pay the Seller a contractual penalty or any other penalty, loss, or compensation.
10.11. Jebkurā Līgumā izbeigšanas gadījumā Puses apņemas izpildīt visas saistības, kas radušās līdz Līguma izbeigšanas brīdim.	10.11. In the event of termination of any Agreement, the Parties undertake to fulfill all obligations arising before the termination of the Agreement.
11. VIZUĀLĀS IDENTITĀTES PRASĪBAS	11. VISIBILITY REQUIREMENTS
11.1. Pārdevējam ir pienākums ievērot šādas vizuālās identitātes prasības:	11.1. The Seller is obliged to comply with the following visibility requirements:
11.1.1. Jebkāda veida atskaitēm, brošūrām un cita veida dokumentiem vai informācijai, kas saistīta ar preču piegādēm, kuras Pārdevējs veic Pasūtītājam vai jebkurai citai trešajai personai Līguma izpildē, vai dara šo informāciju publiski pieejamu, ir jāietver:	11.1.1. Any reports, brochures, other documents or information connected with Services and/or Goods which the Seller produces and submits to the RBR, any other third person or makes publicly available, insofar as such reports, brochures, other documents or information have to be or have been produced specifically for the provision of Services and/or Goods must include the following:
11.1.1.1. atsauce, kurā norādīts, ka Sistēmas piegāde tiek līdzfinansēta no EISL: "Rail Baltica līdzfinansē Eiropas infrastruktūras savienošanas instruments";	11.1.1.1. a funding statement stating that the Seller is the recipient of the funding from the CEF: "Rail Baltica is co-financed by the European Union's Connecting Europe Facility
11.1.1.2. (drukātiem materiāliem) atruna, kas atbrīvo Eiropas Savienību no jebkādas atbildības izplatīšanas materiālu satura ziņā: "Atbildību par publikāciju uzņemas vienīgi tās autors. Eiropas Savienība neuzņemas atbildību par to, kā var tikt izmantota tajā ietvertā informācija." Šo atrunu visās Eiropas Savienības oficiālajās valodās var skatīt tīmekļa vietnē: https://ec.europa.eu/inea/connecting-europe-facility/cef-energy/beneficiaries-info-point/publicity-guidelines-logos	11.1.1.2. (for printed materials) a disclaimer releasing the European Union from any liability in terms of the content of the dissemination materials: "The sole responsibility of this publication lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein." This disclaimer in all European Union official languages can be seen at the website: https://ec.europa.eu/inea/connecting-europe-facility/cef-energy/beneficiaries-info-point/publicity-guidelines-logos ;
11.1.1.3. Eiropas Savienības karogs.	11.1.1.3. the European Union flag.

Prasības, kas noteiktas Līguma 11.1.1.1. un 11.1.1.3. punktos, var izpildīt, izmantojot šādu logotipu:



Līdzfinansē Eiropas Savienības Eiropas
infrastrukturās savienošanas instruments

- 11.1.2. Ja Pārdevējs izmanto šo logotipu, tam jānodrošina, ka logotipa elementi netiek dalīti atsevišķi (logotips jāizmanto kā viena vienība), kā arī ap logotipu jānodrošina pietiekami daudz brīvas vietas.
- 11.1.3. Pārdevējam ir pienākums ievērot jaunākās vizuālās identitātes prasības, ko nosaka Eiropas Savienība. Pārdevējs pats seko līdzi izmaiņām vizuālās identitātes prasībās. Līguma noslēgšanas dienā vizuālās identitātes prasības tiek publicētas šādā tīmekļa vietnē:
<https://ec.europa.eu/inea/connecting-europe-facility/cef-energy/beneficiaries-info-point/publicity-guidelines-logos>

12. PĀRBAUDES VIZĪTES PIE PĀRDĒVĒJA KLĀTIENĒ

- 12.1. Pasūtītājs, rakstveidā brīdinot Pārdevēju 5 (piecas) darba dienas iepriekš, un gadījumā, kad plānots īstenot pārbaudi bez iepriekšēja brīdinājuma, iepriekš nebrīdinot Pārdevēju, ir tiesīgs Līguma darbības laikā veikt pārbaudi pie Pārdevēja klātienē.
- 12.2. Pārbaudes pie Pārdevēja klātienē var veikt Pasūtītāja darbinieki vai jebkura cita neatkarīga struktūra, kurai šādas tiesības deleģējis Pasūtītājs. Visa informācija, kas iegūta pārbaūžu laikā, ir uzskatāma par konfidencialu. Pasūtītājam jānodrošina, ka tā darbinieki un jebkuri citi pārbaudes vai revīzijas veicēji, kuriem Pasūtītājs deleģējis tiesības veikt pārbaudes, kas attiecas uz Līguma izpildi, ievēro konfidencialitātes saistības.
- 12.3. Pārdevējam jānodrošina, ka Pasūtītāja darbiniekiem vai jebkurai citai neatkarīgai struktūrai, kurai Pasūtītājs ir deleģējis tiesības veikt pārbaudes, kas attiecas uz Līguma izpildi, ir iespēja piekļūt visai nepieciešamajai informācijai un dokumentiem, kas attiecas uz Līguma izpildi, ieskaitot informācijai elektroniskā veidā, kā arī jānodrošina iespēja informāciju un dokumentus pavairot, vienlaikus pienācīgi ievērojot konfidencialitātes saistības.
- 12.4. Saskaņā ar Padomes 1996. gada 11. novembra Regulu (Euratom, EK) Nr. 2185/96 par klātienes pārbaudēm un apskatēm, ko Komisija veic, lai aizsargātu Eiropas Kopienu finanšu intereses pret krāpšanu un citām nelikumībām, un Regulu (ES) Nr. 883/2013 par izmeklēšanu, ko veic Eiropas Birojs krāpšanas apkarošanai (OLAF), OLAF var veikt

Requirements set in Clause 11.1.1.1. and 11.1.1.3. can be fulfilled by using the following logo:



Co-financed by the Connecting Europe
Facility of the European Union

- 11.1.2. If the Seller shall use this logo, the Seller shall ensure that elements of the logo will not be separated (the logo will be used as one whole unit) and enough free space around the logo shall be ensured;
- 11.1.3. The Seller is obliged to comply with the latest visibility requirements set by the European Union. For that purpose, the Seller shall follow the changes in the visibility requirements on its own. On the date of the conclusion of this Agreement the visibility requirements are published on the following website:
<https://ec.europa.eu/inea/connecting-europe-facility/cef-energy/beneficiaries-info-point/publicity-guidelines-logos>

12. ON-SITE INSPECTIONS

- 12.1. The Customer, by notifying the Seller in writing 5 (five) business days in advance, and in case it is planned to inspect without prior notice, without notifying the Seller in advance, is entitled to carry out an inspection at the Seller's premises during the Agreement.
- 12.2. On-site inspections at the Seller may be performed by the Customer's employees or any other independent body to which the Customer has delegated such rights. All information obtained during the inspections shall be treated as confidential. The Customer shall ensure that its employees and any other inspectors or auditors to whom the Customer has delegated the right to perform inspections related to the performance of the Agreement comply with the obligations of confidentiality.
- 12.3. The Seller must ensure that the Customer's employees or any other independent body to which the Customer has delegated the right to perform inspections related to the performance of the Agreement have access to all necessary information and documents related to the performance of the Agreement, including information in electronic form. reproduce information and documents while respecting confidentiality obligations.
- 12.4. Under Council Regulation (Euratom, EC) No 2185/96 concerning on-site checks and inspections carried out by the Commission to protect the European Communities' financial interests against fraud and other irregularities by Regulation (EU) No 883/2013 concerning investigations conducted by the European Anti-Fraud Office (OLAF), OLAF may also carry out on-site checks and inspections following the

arī pārbaudes uz vietas un pārbaudes saskaņā ar procedūrām, kas noteiktas ar Eiropas Savienības tiesību aktiem Eiropas Savienības finansiālo interešu aizsardzībai pret krāpšanu un citām nelikumībām. OLAF veiktās izmeklēšanas konstatējumu rezultātā var tikt sākts kriminālprocess valsts tiesību aktos noteiktajā kārtībā.

13. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

13.1. Līgums satur Pušu pilnīgu vienošanos, Puses ir iepazinušās ar tā saturu un piekrīt visiem tā punktiem, un to apliecina, parakstot Līgumu.

13.2. Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes regulas (ES) 2016/679 par fizisko personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.

13.3. Gadījumā, ja Līguma izpildē tiek piesaistīti apakšuzņēmēji, Pārdevējs atbild Pasūtītājam par to saistību pienācīgu izpildi tā, it kā pats būtu pildījis attiecīgo Līguma daļu. Līguma izpildē iesaistīto apakšuzņēmēju nomaina un jauna apakšuzņēmēja piesaiste jānodrošina atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 62. pantam.

13.4. Strīdus un nesaskaņas, kas var rasties Līguma izpildes rezultātā vai sakarā ar Līgumu, Puses atrisina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja Puses nevar panākt vienošanos, tad domstarpības risināmas Latvijas Republikas tiesā, atbilstoši Latvijas Republikas normatīvo aktu noteikumiem.

13.5. Visa rakstveida sarakste uzskatāma par saņemtu attiecīgajā darbdienā, ja tā nosūtīta uz Pušu pilnvaroto personu norādītajām elektroniskā pasta adresēm darbdienās no plkst. 09:00 līdz plkst.18:00.

13.6. Ja kādi no Līguma noteikumiem zaudē juridisku spēku, tas nerada pārējo noteikumu spēkā neesamību. Šādus spēkā neesošus noteikumus aizstāj ar citiem Līguma mērķim un saturam atbilstošiem noteikumiem.

13.7. Puses paziņo viena otram par Pušu pilnvarotās personas maiņu juridiskā statusa, juridiskās vai korespondences adreses un bankas rekvizītu maiņu, tās reorganizāciju vai likvidāciju 5 (piecu) darba dienu laikā, nosūtot ierakstītu

procedures laid down in European Union law for the protection of the European Union's financial interests against fraud and other irregularities. The findings of an OLAF investigation may lead to the initiation of criminal proceedings under national law.

13. GENERAL PROVISIONS

13.1. The Agreement contains the complete agreement of the Parties, the Parties have read its content and agree with all its clauses and confirm this by signing the Agreement.

13.2. The Parties shall have the right to process personal data obtained from the other Party only to fulfil the obligations under this Agreement, while ensuring compliance with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons concerning the processing of personal data and the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

13.3. In case subcontractors are involved in the performance of the Agreement, the Seller shall be liable to the Customer for the proper performance of their obligations as if it had performed the relevant part of the Agreement. The replacement of subcontractors involved in the performance of the Agreement and the attraction of a new subcontractor must be ensured in accordance with Article 62 of the Public Procurement Law.

13.4. Disputes and disagreements that may arise as a result of the performance of the Agreement or in connection with the Agreement shall be resolved by the Parties through mutual negotiations. If the Parties cannot reach an agreement, the disputes shall be settled in the court of the Republic of Latvia following the provisions of the laws and regulations of the Republic of Latvia.

13.5. All written correspondence shall be deemed to have been received on the relevant business day if it has been sent to the e-mail addresses indicated by the authorized persons of the Parties on business days from 09:00 to 18:00.

13.6. If any provision of the Agreement becomes invalid, it does not affect the other provisions. Such invalid provisions shall be replaced by other provisions consistent with the purpose and content of the Agreement.

13.7. The Parties shall notify each other of the change of the legal status, legal or correspondence address and bank details, its reorganization or liquidation within 5 (five) business days by sending a registered notice, which becomes an integral part of the Agreement.

paziņojumu, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. 13.8. Ja kāda no Pusēm tiek reorganizēta, Līgums paliek spēkā un tā noteikumi ir saistoši Pušu saistību un tiesību pārņēmējiem. 13.9. Nevienai no Pusēm nav tiesību nodot savas Līgumā noteiktās tiesības un pienākumus trešajai personai bez otras Puses rakstiskas piekrišanas. 13.10. Puses vienojas, ka ar Līguma izpildi saistītos jautājumus risinās šādas Pušu pilnvarotās personas: 13.10.1. no Pasūtītāja puses – Laura Buivida, RB Rail AS Administrācijas vadītāja, [·]. 13.10.2. no Pārdevēja puses – [·], AS „VIRŠI-A” Vecākā klientu apkalpošanas vadītāja, [·]. 13.11. Līgums ir sagatavots elektroniska dokumenta formā un tiek parakstīts ar drošu elektronisko parakstu. 13.12. Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodās. Pretrunu gadījumā starp Līguma tekstu latviešu un angļu valodā noteicošais ir Līguma teksts latviešu valodā. 13.13. Līgums kopā ar tā pielikumiem ir sagatavots uz 23 (divdesmit trīs) lapām, no kurām: 13.13.1. Līguma teksts uz 12 (divpadsmit) lapām; 13.13.2. Līguma 1. pielikums <i>“Tehniskais piedāvājums”</i> uz 4 (četrām) lapām; 13.13.3. Līguma 2. pielikums <i>“Finanšu piedāvājums”</i> uz 2 (divām) lapām; 13.13.4. Līguma 3. pielikums <i>“Pārdevēja deklarācija”</i> uz 5 (piecām) lapām.	13.8. If one of the Parties is reorganized, the Agreement shall remain in force and its provisions shall be binding on the successors and assigns of the Parties. 13.9. Neither Party shall be entitled to transfer its rights and obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party. 13.10. The Parties agree that the issues related to the performance of the Agreement will be resolved by the following authorized persons of the Parties: 13.10.1. on the part of the Customer – Laura Buivida, RB Rail AS Administration Manager, phone: [·]. 13.10.2. on the part of the Seller – A/S „VIRŠI-A” Senior Client Manager [·]. 13.11. This Agreement have been executed digitally and signed electronically with a safe electronic signature and contains a time stamp and transferred to the Parties digitally. 13.12. The Agreement is prepared in Latvian and English languages. In case of discrepancies between the Latvian and English wording of the Agreement, the Latvian wording shall prevail. 13.13. The Agreement and its annexes are prepared on 23 (twenty-three) pages, of which: 13.13.1. Text of the Agreement on 12 (twelve) pages; 13.13.2. Annex 1 <i>“Technical proposal”</i> to the Agreement on 4 (four) pages; 13.13.3. Annex 2 <i>“Financial offer”</i> to the Agreement on 2 (two) pages; 13.13.4. Annex 3 to the Agreement <i>“Declaration of seller”</i> on 5 (five) pages.
--	---

Pasūtītājs / the Customer: RB Rail AS	Pārdevējs / the Seller: AS „VIRŠI-A”
Vija Vītola, RB Rail AS Head of Administration & HRM	AS „VIRŠI-A” valdes loceklis Andris Priedītis

THIS DOCUMENT IS SIGNED ELECTRONICALLY WITH A SAFE ELECTRONIC SIGNATURE AND CONTAINS A TIME STAMP

3. pielikums "Pārdevēja deklarācija"

PĀRDEVĒJA DEKLARĀCIJA

Es, Andris Priedītis apakšā parakstījies, kā AS „VIRŠI-A”, reģ. Nr. 40003242737 pilnvarotais pārstāvis apņemos:

1. Ievērot darbinieku tiesības brīvi organizēt, veicināt un aizstāvēt savas intereses un vadīt kopīgas sarunas, kā arī pasargāt attiecīgos darbiniekus no jebkādas darbības vai cita veida diskriminācijām, kas saistītas ar darbinieku tiesībām dibināt, darboties arodbiedrībās un slēgt koplīgumus;
2. Neizmantot jebkādas formas piespiedu vai obligāto darbu, tai skaitā, bet ne tikai, nenodarbināt cilvēkus pret viņu pašu gribu, kā arī nepieprasīt 'depozītu' iemaksu vai personu apliecinošus dokumentus, uzsākot darba tiesiskās attiecības;
3. Nenodarbināt: (a) bērnus vecumā līdz 15 gadiem vai vecākus jauniešus, ja to vecums nesasniedz valsts vai valstu, kur pilnīgi vai daļēji tiek izpildīts līgums, normatīvajos aktos noteikto minimālo nodarbinātības vecumu vai vecumu, līdz kuram valstī vai valstīs noteikta obligātā izglītība, attiecīgi, kurš nosaka lielāku vecumu; (b) personas, kuras ir jaunākas par 18 gadiem, lai izpildītu darbu, kas pēc rakstura un apstākļiem, kuros darbs tiek izpildīts, kaitēs šo personu veselībai, drošībai vai tikumiem;
4. Nodrošināt vienlīdzīgas iespējas un attieksmi attiecībā uz nodarbinātību un profesiju un bez jebkādas diskriminācijas – neatkarīgi no personas rases, ādas krāsas, dzimuma, reliģiskās vai politiskās pārliecības, nacionālās vai sociālās izcelsmes vai citu valstu vai valstu, kur pilnīgi vai daļēji tiek izpildīts līgums, normatīvajos aktos minēto iemeslu dēļ;
5. Regulāri, nepārsniedzot viena mēneša intervālu, izmaksāt attiecīgajiem darbiniekiem pilnu darba algu, tiešā un likumiskā veidā; uzturēt atbilstošu šo maksājumu uzskaiti. Atskaitījumi no algas tiks veikti saskaņā ar nosacījumiem un apjomu, kas paredzēti piemērojamos tiesību aktos, regulās vai koplīgumos, un attiecīgie darbinieki tiks informēti par šiem atskaitījumiem katra maksājuma laikā. Darba algām, darba laikam un citiem darba nosacījumiem jābūt vienlīdz labvēlīgiem kā labākajiem vietējiem apstākļiem (piemēram, nosacījumi, kas iekļauti (i) koplīgumos, kas attiecas uz lielāko daļu darba devēju un darba ņēmēju; (ii) šķīrējtiesas lēmumos; vai (iii) piemērojamos normatīvajos aktos vai regulās), kas attiecināmi uz

Annex 3 "Seller`s Declaration"

DECLARATION OF SELLER

I, Andris Prieditis the undersigned duly authorised representative, on behalf of A/S „Virši-A”, Reg.No 40003242737 undertake:

1. To respect the freely-exercised right of workers, without distinction, to organize, further and defend their interests and to bargain collectively, as well as to protect those workers from any action or other form of discrimination related to the exercise of their right to organize, to carry out trade union activities and to bargain collectively;
2. Not to use forced or compulsory labour in all its forms, including but not limited to not employ people against their own free will, nor to require people to lodge 'deposits' or identity papers upon commencing employment;
3. Not to employ: (a) children below 15 years of age or, if higher than that age, the minimum age of employment permitted by the law of the country or countries where the performance, in whole or in part, of a contract takes place, or the age of the end of compulsory schooling in that country or countries, whichever is higher; and (b) persons under the age of 18 for work that, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of such persons;
4. To ensure equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation without discrimination on grounds of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin and such other ground as may be recognized under the national law of the country or countries where the performance, in whole or in part, of a contract takes place;
5. To ensure the payment of wages in legal fashion, at regular intervals no longer than one month, in full and directly to the workers concerned; to keep an appropriate record of such payments. Deductions from wages will be conducted only under conditions and to the extent prescribed by the applicable law, regulations or collective Contract, and the workers concerned shall be informed of such deductions at the time of each payment. The wages, hours of work and other conditions of work shall be not less favourable than the best conditions prevailing locally (i.e., as contained in: (i) collective Contracts covering a substantial proportion of employers and workers; (ii) arbitration awards; or (iii) applicable laws or regulations), for work of the same character

tās pašas industrijas vai nozares līdzīga rakstura darbu jomā, kurā tiek izpildīts darbs;	performed in the trade or industry concerned in the area where work is carried out;
6. Nodrošināt, ka: (a) darba vietas, tehnika, aprīkojums un piegādātāja kontrolē esošie procesi ir droši un nerada riskus veselībai; (b) ķīmiskās, fiziskās un bioloģiskās vielas un līdzekļi, kas atrodas piegādātāja kontrolē nerada riskus veselībai, un tiek piemēroti atbilstoši drošības pasākumi; un (c) kur nepieciešams, tiek nodrošināti piemēroti aizsargtērpi un aizsarglīdzekļi, lai novērstu negadījumu riskus un nelabvēlīgu ietekmi uz veselību;	6. To ensure, so far as is reasonably practicable, that: (a) the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health; (b) the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken; and (c) where necessary, adequate protective clothing and protective equipment are provided to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects to health;
7. Atbalstīt un respektēt starptautiski atzītās cilvēktiesības un neiesaistīties cilvēktiesību pārkāpumos;	7. To support and respect the protection of internationally proclaimed human rights and not to become complicit in human rights abuses;
8. Radīt un uzturēt vidi, kurā pret visiem darbiniekiem izturas ar cieņu un respektu, un nepielietot nekādus vardarbības, seksuālās ekspluatācijas vai izmantošanas draudus, nekādas verbālās vai psiholoģiskās uzmākšanās vai ļaunprātīgu izmantošanu. Ne barga vai necilvēcīga attieksme, ne ietekmēšana vai miesas sodi, kā arī jebkāda veida draudi par šādām darbībām, netiks tolerēti;	8. To create and maintain an environment that treats all employees with dignity and respect and will not use any threats of violence, sexual exploitation or abuse, verbal or psychological harassment or abuse. No harsh or inhumane treatment coercion or corporal punishment of any kind is tolerated, nor is there to be the threat of any such treatment;
9. Pielietot efektīvu vides politiku un ievērot spēkā esošos tiesību aktus un regulas attiecībā uz vides aizsardzību, kad vien iespējams, atbalstīt piesardzīgu pieeju vides jautājumos, uzsākt iniciatīvas, lai veicinātu lielāku atbildību par vidi un videi draudzīgu tehnoloģiju izplatību, kas sekmēs pareizu aprites cikla praksi;	9. To have an effective environmental policy and to comply with existing legislation and regulations regarding the protection of the environment; wherever possible support a precautionary approach to environmental matters, undertake initiatives to promote greater environmental responsibility and encourage the diffusion of environmentally friendly technologies implementing sound life-cycle practices;
10. Identificēt un uzraudzīt ķīmiskos un citus materiālus, kas apdraudētu vidi noplūdes gadījumā, lai nodrošinātu drošu apstrādi, kustību, uzglabāšanu, pārstrādi vai atkārtotu izmantošanu un atbrīvošanos no tiem;	10. To identify and manage chemical and other materials posing a hazard if released to the environment to ensure their safe handling, movement, storage, recycling or reuse and disposal;
11. Pirms atbrīvošanās no notekūdeņiem, kā arī saimnieciskās darbības un rūpniecisko procesu rezultātā iegūtajiem un sanitāro iekārtu radītajiem cietajiem atkritumiem, tos uzraudzīt, kontrolēt un attiecīgi apstrādāt;	11. To monitor, control and treat as required prior to discharge or disposal wastewater and solid waste generated from operations, industrial processes and sanitation facilities;
12. Pirms atbrīvošanās no gaistošajām organisko savienojumu, aerosolu, korodantu, daļiņu, ozona slāņa noārdošajām un saimniecisko darbību rezultātā iegūto sadedzināšanas blakusproduktu emisijām, tās uzraudzīt, kontrolēt un attiecīgi apstrādāt;	12. To characterize, monitor, control and treat as required prior to discharge or disposal air emissions of volatile organic chemicals, aerosols, corrosives, particulates, ozone depleting chemicals and combustion by-products generated from operations;
13. Visu veidu atkritumus, ieskaitot ūdens un enerģijas atkritumus, samazināt vai izskaust tos to pirmavotā vai arī pielietojot tādas darbības kā ražošanas, apkopes un iekārtu procesu pārveidošanu, materiālu substitūciju,	13. To reduce or eliminate at the source or by practices, such as modifying production, maintenance and facility processes, materials substitution, conservation, recycling and re-using materials, waste of all types, including water and energy;

saglabāšanu, pārstrādāšanu un atkārtotu izmantošanu;	
14. Ievērot augstākos morāles un ētikas standartus, ievērot vietējos tiesību aktus un neiesaistīties nekāda veida korupcijā, tajā skaitā, bet ne tikai, izspiešanā, krāpšanā vai kukuļošanā;	14. To adhere to the highest standards of moral and ethical conduct, to respect local laws and not engage in any form of corrupt practices, including but not limited to extortion, fraud, or bribery;
15. Darīt zināmu (a) jebkuru situāciju, kas var izrādīties interešu konflikts, tajā skaitā, bet ne tikai, ja kāds Pārdevējs vai ar Pārdevēju saistīts uzņēmums ir veicis ieteikumus Labuma Guvējam vai Īstenošanas struktūrai vai kādā citā veidā bijis iesaistīts iepirkuma procesa sagatavošanā; un (b) ja kāds Labuma Guvēju vai Īstenošanas struktūru pārstāvis, profesionālis līgumattiecībās ar Labuma Guvēju vai Īstenošanas struktūru vai apakšuzņēmējs ir jebkāda veidā tieši vai netieši ieinteresēts Pārdevēja saimnieciskajā darbībā vai tam ir jebkāda veida ekonomiskās saiknes ar Pārdevēju;	15. To disclose (a) any situation that may appear as a conflict of interest, such as but not limited to: where a Seller or an undertaking related to the Seller has advised a Beneficiary or Implementing Body or has otherwise been involved in the preparation of the procurement procedure; and (b) if any Beneficiaries' or Implementing Bodies' official, professional under contract with Beneficiary or Implementing Body or sub-contractor may have a direct or indirect interest of any kind in the Seller's business or any kind of economic ties with the Seller;
16. Nepiedāvāt Labuma Guvēju vai Īstenošanas struktūru darbiniekiem nekāda veida labumus, piemēram, bezmaksas preces vai pakalpojumus, darba vai ieņēmumu gūšanas iespējas ar mērķi veicināt Pārdevēja uzņēmējdarbību ar Labuma Guvējiem vai Īstenošanas struktūrām;	16. Not to offer any benefit such as free goods or services, employment or sales opportunity to a Beneficiary's and Implementing Body's staff member in order to facilitate the Sellers' business with Beneficiaries or Implementing Bodies;
17. Atturēties no iespējamās darba vietas piedāvāšanas tā brīža Labuma Guvēju vai Īstenošanas struktūru darbiniekiem, kā arī bijušajiem Labuma Guvēju vai Īstenošanas struktūru darbiniekiem, kas piedalījās iepirkuma procesā un uz kuriem saskaņā ar tiesību aktiem attiecas juridiski ierobežojumi materiālu labumu gūšanai vai darba tiesisko attiecību dibināšanai ar kādu no Pārdevējiem, kas piedalījies kāda iepirkuma procesā vai uz kuru attiecas līdzīgi attiecināmos normatīvajos aktos noteiktie ierobežojumi, attiecināmajos normatīvajos aktos noteiktajos termiņos;	17. Within a period set in the applicable national legislation following separation from service or award of a contract, as the case may be, to refrain from offering employment to any Beneficiaries' and Implementing Bodies' staff in service and former Beneficiaries' and Implementing Bodies' staff members who participated in the procurement process and to whom a legal restriction to receive material benefits from or be employed by a Seller which participated in a procurement procedure or restrictions with similar effect applies;
18. Veicināt, ka mani iespējamie uzņēmējdarbības partneri pieņem šajā Pārdevēja Deklarācijā uzskaitītos principus, un sekmēt, ka mani piegādātāji īsteno šajā Pārdevēja Deklarācijā uzskaitītos principus;	18. To promote the adoption of the principles set forth in this Seller's Declaration by my potential business partners and promote the implementation of the principles set forth in this document towards own Sellers;
19. Neiepirkt preces, darbus un pakalpojumus no citiem Pārdevējiem:	19. Not procure goods, works and services from other Sellers:
a. kuri vai kuru Valdes locekļi vai Padomes locekļi vai Pārdevēja iepirkumu veicēji vai cita persona, kas tiesīga pārstāvēt Pārdevēju darbībā ar apakšuzņēmējiem, ir vainojami, kādā no sekojošajiem noziegumiem un sodīti ar prokurora lēmumu vai tiesas spriedumu, kas ir stājies spēkā, kļūvis neapstrīdams un nepārsūdzams:	a. Who, or its member of the Management Board or the Supervisory Board or procurator of such Seller, or a person having the right to represent such Seller in activities related to a subsidiary, has been found guilty in any of the following criminal offences by a such punishment prescription of prosecutor or a judgement of a court that has entered into effect and is non-disputable and not subject to appeal:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> i. kukuļu ņemšanā, kukuļu došanā, kukuļu piesavināšanā, kukuļošanas starpniecībā, aizliegta labuma gūšanu vai komerciālā uzpirkšanā, noziedzīgu organizāciju vadīšanā; ii. krāpšanā, piesavināšanās, noziedzīgi iegūtu naudas līdzekļu legalizēšanā, cilvēku tirdzniecībā; iii. izvairīšanās no nodokļu un līdzīgu samaksu maksāšanas; iv. terorismā, terorisma finansēšanā, aicinājumā uz terorismu, terorisma draudu izteikšanā vai personu vervēšanā un apmācībā terora aktu veikšanā; b. kuri, ar kompetentas iestādes lēmumu vai tiesas spriedumu, kas ir stājies spēkā, kļuvuši neapstrīdams un nepārsūdzams, ir vainojami darba tiesību pārkāpumā: i. nodarbinot vienu vai vairākus pilsoņus, kas nav Eiropas Savienības dalībvalstu pilsoņi un kas nelikumīgi uzturas Eiropas Savienības dalībvalsts teritorijā; ii. nodarbinot vienu personu bez rakstveidā noslēgta darba līguma, piemērojamajos normatīvajos aktos un regulās norādītajā laika periodā neiesniedzot par attiecīgo personu informatīvu deklarāciju, kas jāiesniedz par personām, kas uzsāk darbu; c. kuri ar kompetentas iestādes lēmumu vai tiesas spriedumu, kas ir stājies spēkā, kļuvuši neapstrīdams un nepārsūdzams, ir vainojami konkurences tiesību pārkāpumā par vertikālu vienošanos, kā mērķis ir ierobežot pircēja iespējas noteikt tālākpārdošanas cenas, vai horizontālu karteļa vienošanos, izņemot, kad atbildīgā iestāde, kurai jānosaka konkurences tiesību pārkāpuma esamību, ir kandidātu vai pretendentu atbrīvojusi no vai samazinājusi soda naudu iecietības programmas ietvaros; d. kuriem ir pasludināts maksātnespējas process (izņemot gadījumu, kad maksātnespējas procesā tiek piemērots uz parādnieka maksātnespējas atjaunošanu vērsts pasākumu kopums; tādā gadījumā es izvērtēšu attiecīgā Pārdevēja iespēju piedalīties iepirkumā), kuru saimnieciskā darbībā ir apturēta vai kuram ir uzsākta bankrota procedūra vai kurš tiek likvidēts; e. kuram valstī, kurā tiek rīkots iepirkums vai Pārdevējs ir reģistrēts vai ir pastāvīgā dzīvesvieta, ir nodokļu parādi, tai skaitā valsts sociālās | <ul style="list-style-type: none"> i. bribetaking, bribery, bribe misappropriation, intermediation in bribery, taking of prohibited benefit or commercial bribing; ii. fraud, misappropriation or laundering; iii. evading payment of taxes and payments equivalent thereto, iv. terrorism, financing of terrorism, invitation to terrorism, terrorism threats or recruiting and training of a person for performance of terror acts; b. who, by such a decision of a competent authority or a judgment of a court which has entered into effect and has become non-disputable and not subject to appeal, has been found guilty of an infringement of employment rights which means: i. employment of such one or more citizens or nationals of countries, which are not citizens or nationals of the European Union Member States, if they reside in the territory of the European Union Member States illegally; ii. employment of one person without entering into a written employment contract, not submitting an informative declaration regarding employees in respect of such person within a time period laid down in the laws and regulations, which is to be submitted regarding persons who commence work; c. who, by such a decision of a competent authority or a judgment of a court which has entered into effect and has become non-disputable and not subject to appeal, has been found guilty of infringement of competition rights manifested as a vertical Contract aimed at restricting the opportunity of a purchaser to determine the resale price, or horizontal cartel Contract, except for the case when the relevant authority, upon determining infringement of competition rights, has released the candidate or tenderer from a fine or reduced fine within the framework of the co-operation leniency programme; d. whose insolvency proceedings have been announced (except the case where a bailout or similar set of measures is applied within insolvency proceedings oriented towards prevention of possible bankruptcy and restoration of solvency of the debtor, in which case I shall evaluate the possibility of such Seller to participate in the tender), economic activity of such Seller has been suspended or discontinued, proceedings regarding bankruptcy of such Seller have been initiated or such Seller will be liquidated; e. who has tax debts in the country where the procurement is organised or a country where such Seller is registered or permanently residing, |
|---|---|

apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā attiecīgajā valstī pārsniedz parāda slieksni, kāds noteikts attiecīgās valsts publisko iepirkumu normatīvajos aktos.

including debts of State social insurance contributions, in total exceeding an amount which is common threshold in public procurements in the respective country.

Pārdevējs / the Seller:

Andris Priedītis

*THIS DOCUMENT IS SIGNED ELECTRONICALLY WITH A SAFE ELECTRONIC SIGNATURE AND
CONTAINS A TIME STAMP*